

兩岸三地高中英語教科書字彙之比較研究

文 | 虞軼亞

一、引言

英國著名的語言學家D.A.Wilkins曾經說過：“沒有語法，人們不能表達很多東西，而沒有了字彙，人們則無法表達任何東西。”應惠蘭、何蓮珍、周頌波（1998）認為：“字彙能力無論怎樣強調也不過分”。從這些學者對字彙的表述中不難看出字彙在英語教學中的重要性。

澳門中學多採用香港的英語教材。過去香港高中學制為兩年，而澳門則為三年，因此本澳大多數學校為了解決這一問題，在三年的高中期間分別選用兩套不同出版社的教材來彌補一年教材空缺的現狀。那麼這兩套教材是否適宜銜接？兩套教材在字彙方面有沒有形成由簡到難，循序漸進的梯度？和鄰近地區的英語教材相比，這樣的組合有何優勢和不足？目前這方面的研究還比較缺乏。本研究將從字彙的角度對兩岸三地高中英語教科書作一比較分析，希望能對本地的外語教學有所幫助。

二、研究對象

澳門英語教科書：選擇以中文為母語教學的部分學校所採用的高中英語教科書（精讀英語教材）為澳門英語教科書的研究對象，分別為香港 Longman公司出版的 Longman Express 朗文版4A、朗文版4B和朗文版5以及香港 Witman公司出版的Steps & Skills 偉文版IV和偉文版V。為研究方便起見，在本研究中稱該組合教材為朗文偉文版教材，並將這五冊分別依次命名為朗文偉文版第一冊至第五冊。朗文偉文版組合教材沒有第六冊。

上海英語教科書：牛津（上海版）教材。全套共六冊。此教材為上海與牛津大學出版社合作編寫，在上海使用較為廣泛且有一定的影響力。

台灣英語教科書：遠東版教材。全套共六冊。根據沈姍姍、周淑卿（2001）的研究顯示遠東版英文教科書是台灣英語教材開放民間編印後最多學校採用的教科書。

三、研究方法

本研究採用 Collins Cobuild English Dictionary (2000) 中的字彙常用帶 (Frequencyband) 而得到的字彙常用度分類；該詞典通過五個等級來反映字彙的常用程度，並在附加欄中以黑色菱形表示，最常用的字彙用五個黑色菱形表示，次之為四個，以此類推。不常用的字彙亦被收錄字典中，沒有任何黑色菱形。

根據 Collins (2000) 所述：◆◆◆◆、◆◆◆◆兩組字彙相加大約相當於英語全部用法的75%，因此這兩組字彙構成了英語的基本核心。本研究將◆◆◆◆、◆◆◆◆、這兩個常用度合稱為常用字彙段。

◆◆◆◆、◆◆◆◆這兩組字彙相加涵蓋了4400個字。這些字彙能拓展談話的主題範圍。本研究將◆◆◆◆、◆◆◆◆合稱為拓展字彙段。

◆◆◆◆或根本沒有黑色菱形的字彙仍然很重要，有些可能使用場合較窄，有些則可能是比較書面或專業化。本研究將◆◆◆◆或根本沒有黑色菱形的字彙合稱為專業字彙段。

對於沒有任何標記及未收錄的字彙，將記錄在無和未收錄欄內。

四、研究結果

英語教科書字彙的研究通常包括字彙量及字彙常用度兩方面，它們是控制課文難度的一個重要指標，因此本研究將從這兩個方面探討三地高中英語教科書的異同點。

(一) 各版本字彙總量差異

1. 各版本字彙總量比較

從圖 1 可知，遠東版字彙總量最大，整套教材高達2377個，牛津版次之，整套教材有1141個字彙，朗文偉文版最少，整套教材717個字彙，不足遠東版教材字彙的三分之一。

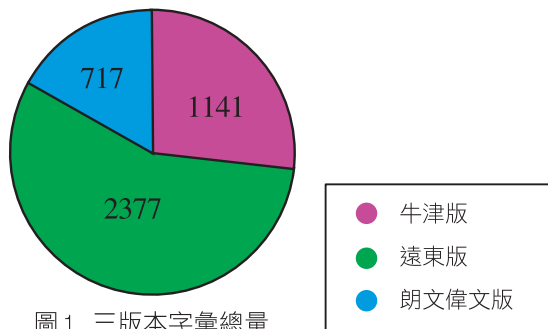


圖 1 三版本字彙總量

2. 各版本各冊字彙總量分佈比較

從圖 2 可知，(1) 牛津版字彙量從第一冊的 161 個逐步增加到第四冊的 232 個後，到第五冊又突然下降到 187 個，可以看出前四冊字彙總量編排基本呈較穩定的遞增態勢。第五、六冊明顯下降，究其原因主要由於第五、六冊的課文量從先前每冊的六單元下降到五單元，因此造成字彙總量的突然下降。雖然從絕對數量上第五、六冊呈下降趨勢，但從每課平均數來看，第五、六冊仍呈增大的趨勢，因此牛津版字彙總量從第一冊至第六冊整體呈逐漸增加的趨勢。(2) 遠東版字彙總數方面，第一冊到第三冊每冊大致增加 40 個字左右，遞增幅度較大，而第四冊較第三冊有一定的減少，從第三冊的 423 字下降到第四冊的 401 字，而四、五、六冊的字彙總數非常接近，冊與冊的差距在 10 個字之內。遠東版教材每冊的字彙量在 340 到 430 之間波動。總體來說，遠東版各冊字彙總數基本呈逐漸增加的態勢，儘管第三冊上升幅度較大，但基本按照由簡到難，循序漸進的原則。

(3) 朗文偉文版前三冊朗文版教材每冊字彙量基本持平，處在 165 至 175 區間內波動，後兩冊偉文版教材每冊字彙總量也基本一樣，在 100 至 110 區間內波動，但偉文版教材每冊字彙相對前三冊朗文版則顯著下降，導致朗文版和偉文版兩套教材在字彙總量上產生極大的落差。沒有遵循教材字彙的編寫應由簡到難，逐冊遞增的

原則。造成這一問題的主要原因是由於澳門高中英語教科書是兩家公司的組合版本，各個版本在字彙表編輯的目的要求並不同，例如偉文版第五冊主要幫助學生復習應考，因此字彙表收錄的字彙主要幫助學生理解口頭和書面所需的字，並完成每一個單元的任務，同時可用來復習每個單元最重要的字彙。因此偉文版字彙表收錄的詞彙並不多。

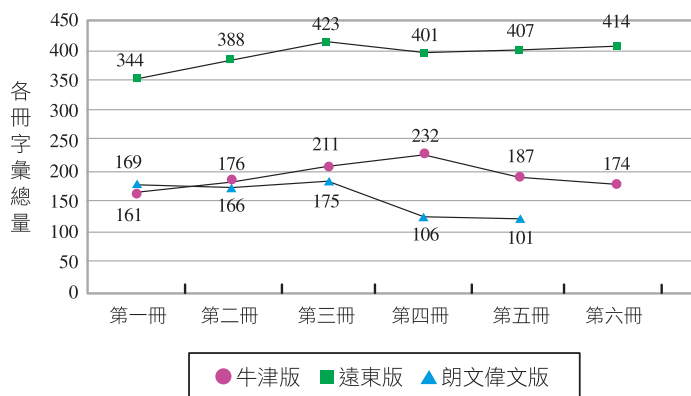


圖2 各版本各冊字彙總量分佈

(二) 各版本字彙常用度分佈差異

1. 各版本七種字彙常用度比較

從圖3可知，牛津版字彙常用度百分比最大的是◆◆◆◇，佔25.5%，其次是◆◆◇◇，佔23.8%，往下依次是◆◆◆◆◇、◆◇◇◇◇、◆◆◆◆◆、◇◇◇◇◇和未收錄，排在前兩位之和佔近一半；遠東版字彙常用度百分比最大的是◆◆◇◇◇，佔23%，其次是◆◆◆◆◇，佔19.8%，往下依次是◆◇◇◇◇、◆◆◆◆◆、◇◇◇◇◇、未收錄和◆◆◆◆◆；而朗文偉文版字彙常用度百分比最大的是◆◇◇◇◇，佔26.8%，然後依次是◆◆◆◆◇、◆◆◆◆◆、◇◇◇◇◇、◆◆◆◆◆、未收錄和◆◆◆◆◆。比較可知各版本字彙常用度高低的排序為：牛津版最高，遠東版次之，朗文偉文版最低。

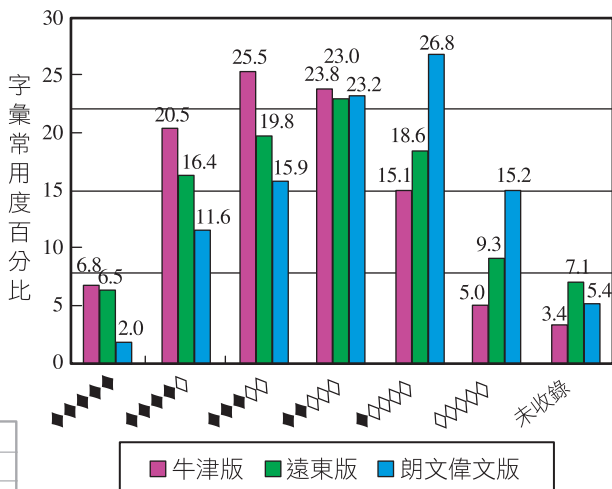


圖3 各版本七種字彙常用度百分比

2. 各版本三種字彙常用度段比較

常用字彙段的字彙為◆◆◆◆◆，◆◆◆◆◆的字彙之和，這些字彙佔英語使用量的75%，因此考量這些字彙在教材中的百分比，可以比較客觀的了解每冊教材字彙的常用度。

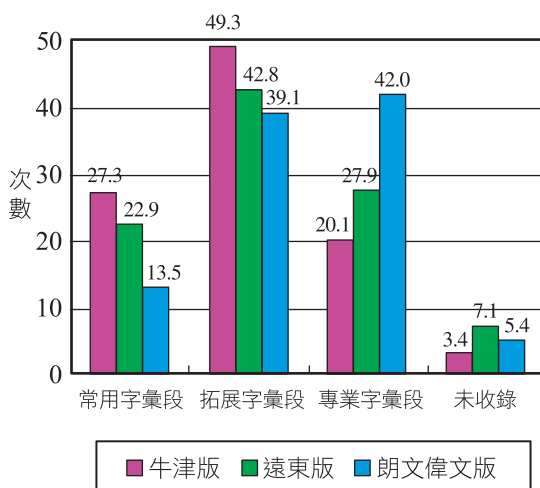


圖4 各版本三種字彙常用度段

在各版本七種字彙常用度數據的基礎上，將數據進一步按三種字彙段整理，結果如圖4所示。從圖4可以得知，牛津版拓展字彙段的字彙所佔比例最高，達49.3%，其次為常用字彙

段，佔 27.3%；遠東版也是拓展字彙段的字彙所佔比例最高，達 42.8%，其次為專業字彙段，佔 27.9%。朗文偉文版以專業字彙段的字彙所佔比例最高，達 42%，其次為拓展字彙段，佔 39.1%。在整套教材中，儘管牛津版和遠東版都以拓展字彙段為主，但牛津版以常用字彙段為輔，而遠東版以專業字彙段為輔，因此，牛津版的字彙常用度比遠東版高。朗文偉文版以專業字彙段為主，拓展字彙段為輔，其字彙常用度最低。

3. 各版本各冊字彙常用度段分佈比較

從圖 5 可知：牛津版整套教材各冊以拓展字彙段為主，字彙常用度的編排較為平穩。遠東版整套教材從常用字彙段逐漸過渡到拓展字彙段，較為關注初高中字彙常用度的銜接。朗文偉文版整套教材起點高，第一冊以拓展字彙段為主，之後起伏不定，因此字彙常用度的編排是高低跌宕，呈無序狀，不同出版社的組合教材缺乏統籌的編排是導致這種狀況的主要原因。

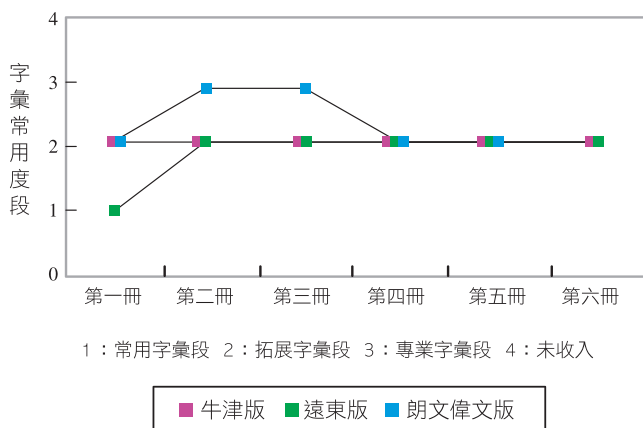


圖 5 各版本各冊字彙常用度段分佈

五、結論

綜上所述，牛津版字彙常用度最高，冊與冊字彙常用度的編排平穩；遠東版字彙常用度次之，冊與冊字彙常用度基本按由高到低編排；朗文偉文版字彙常用度最低，整套教材字彙常用度的編排跌宕起伏，呈無序狀。澳門採用不同出版社的組合教材影響了字彙總量和字彙常用度的合理編排，容易導致字彙教學銜接與統整上的困擾，不利於學生英語學習。

【參考文獻】

- 沈嫻嫻、周淑卿 (2001)。高級中學教科書審定制實施成效之研究。《國立編譯館通訊》，14 (1)，2-11。
- 應惠蘭、何蓮珍、周頌波 (1998)。大學公共英語教學改革：以學生為中心的主題教學模式。《外語教學與研究》，1998 (4)，23-27。
- Berday, G. Z. F. (1964). *Comparative method in education*. New York, NY: Holt, Rinehart and Winston.
- Collins (2000). *Collins cobuild English dictionary*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Cunningsworth, A (1995). *Choosing your coursebook*. Hong Kong: Heinemann.

虞軼亞

濠江中學教師。